

5. О.Н. Морозова/O.N. Morozova

*Тверская государственная сельскохозяйственная академия, г. Тверь
Tver state agricultural Academy, Tver*

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ENGLISH BORROWINGS IN MODERN GERMAN: DIDACTIC ASPECT

Ключевые слова: немецкий язык, заимствования, англицизм, учебный процесс, методика преподавания.

Keywords: German, adoption, Anglicism, curriculum, language teaching methodology.

В статье представлен обзор лингвистической ситуации в Германии, сложившейся под влиянием англицизмов. Использование описанного языкового материала в учебном процессе будет способствовать формированию и развитию языковой, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции студентов, изучающих немецкий язык.

The article gives the review of a linguistic situation in Germany which has been developed under the influence of Anglicism. The use of the material under the study in curriculum will favour the forming of communicative competence of the students studying German.

На изменения, происходящие в обществе, наиболее чутко реагирует, как известно, лексика языка. Возникают и исчезают новые явления, что-то становится модным, а что-то, наоборот, устаревает, – и все это непременно отражается, фиксируется в словарном составе языка.

Педагогу, преподающему современный немецкий язык в вузе, необходимо следить за всеми стремительными языковыми изменениями, которые в последние годы остаются в центре внимания научной общественности всех немецкоязычных стран: что происходит сегодня с немецким языком; как меняется его лексический фонд; какие новые слова и выражения становятся модными и популярными; каковы изменения в грамматике; вступила ли повсеместно в силу орфографическая реформа и т.п. Новые тенденции (последнего десятилетия) и изменения в различных сферах функционирования немецкого языка (см. обзоры: Морозова, Носкова, 2007; Романов, Морозова, Носкова, 2007; Вульманн, 2002; Sick, 2004; 2005) изучаются в образовательном процессе в вузе, однако отсутствие учебных материалов по этим темам в традиционных академических грамматиках осложняют работу преподавателя.

Ниже представлен обзор лингвистической ситуации в Германии, сложившейся под влиянием англицизмов. Представляется, что использование представленного анализа языкового материала в учебном процессе будет

способствовать формированию и развитию языковой, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции студентов, изучающих немецкий язык.

Как известно, заимствование в языке является одним из важнейших факторов его развития. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и является следствием изменений, происходящих в жизни человека.

Иностранные слова (*Fremdwörter*) являются для многих изучающих немецкий язык, впрочем, как и для многих, считающих немецкий язык своим родным языком, настоящими «ловушками»: непонятно, как их произносить, еще более непонятно, как их изменять и согласовывать с немецкими словами.

Так, многие англицизмы произносятся в немецком языке согласно правилам английской фонетики, из-за этого немецкий язык теряет свое характерное звучание, например, слово *Update* сегодня звучит как англ. [ˈʌpdeɪt] вместо нем. [ˈʊbdaːte].

По этой причине говорящим на немецком языке и изучающим его иностранцам приходится весьма нелегко: очень трудно в каждой конкретной ситуации (при чтении того или иного слова) выбрать правильный вариант произнесения звуков. И, действительно, как произносить букву «u» – как [u:]? Или как [a:]? А, может быть, как [ə:]? Ведь сегодняшняя немецкая языковая действительность такова, что в одном предложении уже привычно соседствуют немецкое слово *Wunder* и «новые» слова *Drummer* и *Surfen*, пришедшие из английского языка.

Вполне объяснима в этой связи тревога немецких фонетистов. Некоторые из них предлагают даже приспособить правописание английских слов под немецкое произношение, однако полученные варианты (ср.: *Softwehr*, *Compjuter*, *Spotleit*, *CD-Plejer*, *Mauntenbeiks* или *Seiens-Fikschn-Roman*) выглядят абсолютно неприемлемыми.

Устная речь все же «пытается» приспособить заимствованные слова к немецким орфоэпическим законам, так, например, непривычные для немецкого языка звуки или сочетания звуков в иностранных словах часто заменяются похожими немецкими звуками (слово *Poster*, например, произносится с долгим или коротким *o* наряду с английским [pouster]).

Не только произношение и написание заимствованных слов, но и корректное употребление с точки зрения грамматики может способствовать их скорейшей ассимиляции в немецком языке. Так, происходит грамматическая ассимиляция глаголов, когда они получают инфинитивное окончание *-(e)n* (*fixen*, *juxen*, *palavern*, *pedalen*, *picknicken*) или же к «английским» глаголам прибавляются немецкие приставки (*bezirzen*, *vermaledeien*). Дополнительным признаком ассимиляции может служить тот факт, что некоторые заимствованные глаголы образуются по аналогии с немецкими глаголами с приставками (*outsourcen*, *downloaden*, *updaten*) и используются так же, как они, например: *ich source out; sie loadete down; wir haben upgedatet*.

Таким образом, можно констатировать, что иностранные слова (в большей степени – англицизмы) в немецком языке с точки зрения их употребления как в письменной, так и в устной речи по-прежнему остаются загадочными и непредсказуемыми. Некоторые из них постепенно изменяются, стараясь соответствовать немецким правилам, другие же остаются неизменными – не немецкими: звучат и пишутся непривычно, создают трудности при склонении и спряжении, образовании множественного числа и употреблении с предлогами. Английский язык как язык науки, политики, экономики играет весьма важную роль в современном мире. При этом в большинстве стран «местный» английский язык – это смесь из литературного английского, родного языка и рекламных слоганов, ярким примером которого является, например, *Denglisch* в современной Германии. Безусловно, каждый такой «вариант» понимается только в пределах данной страны.

Denglisch (DEUTSCH + ENGLISCH) – «новый» немецкий язык – стал, к сожалению, обыденной и привычной реальностью в Германии. Примером этого «нового» языка могут служить следующий фрагмент:

*«Viele gelehrte **people** bemühen sich **today again** zu dieser einfacheren Sprachform **back** zu **commen**. Selbst **under** kunstkritischen **sightpoints** **viewed** des ganze nämlich viel **nicer** aus als **schnödes** german or langweiliges Englisch!»*

Получается, что сегодня иностранцу придется овладеть английским языком, чтобы выучить немецкий язык.

Слова, «изобретенные» говорящими на немецком языке, – так называемые «псевдоанглицизмы» (*anglisierende Bildungen, Scheinentlehnungen, Pseudoanglizismen* или *Scheinanglizismen*) – вызывают особый интерес у германистов. Дело в том, что в английском языке некоторые из этих слов не употребляются вовсе, а многие используются в других значениях. В любом случае, для многих англичан и американцев, приезжающих в Германию, подобные слова и выражения непонятны и потому вызывают недоумение.

Кстати сказать, одним из аргументов за «англицизацию» немецкого языка является тот факт, что английский и немецкий языки – языки родственные. Однако эта самая «родственность» очень часто играет с говорящими на немецком злую шутку – многие слова обоих языков, действительно, похожи, но значит ли это, что они имеют одно и то же значение? Так, например, немецкое слово *fatal* имеет значение «*misslich, reinlich – сомнительный, затруднительный, неприятный*», в то время как английское прилагательное *fatal* обозначает «*unbehebbar, tödlich – неминуемый, смертельный*». Еще более показательным примером является английское слово *become*, имеющее в немецком языке значение «*werden*» или «*jemandem gut zu Gesicht stehen*», а вовсе не значение «*bekommen*», как могло показаться на первый взгляд. Так что в ближайшем будущем список «придуманных» английских слов и слов, «неправильно» или «приблизительно правильно» переведенных с английского, несомненно, увеличится.

Тем не менее, *Denglisch* завоевывает все новые и новые немецкоязычные пространства. О нем спорят, ему посвящают статьи и научные публикации. Современное немецкое общество раскололось на два лагеря, каждый из которых готов в любой момент предоставить необходимые аргументы в свою пользу.

Споря о нашествии английских и, прежде всего, американских слов в немецком языке, нельзя забывать о следующих фактах:

1. Немецкий язык никогда не был «чистым» языком. В течение всего своего развития он постоянно заимствовал слова из других языков, прежде всего из латинского, греческого, французского и английского. В количественном отношении заимствованные слова играют в современном немецком языке достаточно большую роль. Так, если проанализировать газетные тексты, то можно установить, что количество иностранных слов составляет 8-9% от общего количества использованной лексики. Если же принимать во внимание только основные части речи (существительные, прилагательные, глаголы), то заимствованные слова составят уже 16-17% от общего количества (причем, больше всего иностранных слов среди имен существительных).

По некоторым подсчетам, включающим, правда, и профессиональные языки, четверть всей лексики составляют слова иностранного происхождения. Однако, как показывает сравнение словарей, количество заимствованных слов в немецком языке за последние сто лет существенно не изменилось (не возросло и не уменьшилось), так как, хотя новые слова из других языков постоянно и появляются в немецкой лексике, почти такое же их количество также регулярно исчезает. И хотя количество слов, заимствованных из английского языка, действительно, в последние десятилетия существенно возросло, по сравнению с другими иностранными словами их число все еще остается незначительным.

Немецкие лингвисты утверждают, что назвать точное количество заимствованных слов в немецком языке очень сложно. Дело в том, что до сих пор неизвестно, сколько слов насчитывает сам немецкий язык.

Какова же доля заимствованных слов в немецком языке? Как часто в современном немецком языке используются английские заимствования? Вот что говорят по этому поводу немецкие филологи:

- если немецкий вокабуляр насчитывает приблизительно 300000-500000 слов, то количество абсолютно всех заимствованных слов может составить 100000 слов;

- основной словарный запас с 2800 словами содержит около 6% иностранных слов;

- больше всего заимствованных слов среди существительных, на втором месте – прилагательные, затем следуют глаголы и потом уже остальные слова;

- количество английских заимствований в рекламных текстах (как известно, самых насыщенных иностранными словами) составляет 4% от числа всех использованных слов.

2. Отличительными чертами слов, заимствованных из английского языка, являются следующие:

- они были заимствованы в последние десятилетия, представляют последнюю волну иноязычного влияния и являются, таким образом, наиболее характерными для современного немецкого языка;

- они распространяются на все сферы функционирования языка и употребляются всем населением Германии – независимо от возраста, социального положения и т.д. (в отличие от более ранних заимствований, используемых, как правило, определенными социальными слоями (знатью, образованными людьми и др.);

- они заимствуются не только немецким языком, но и другими языками, так как международная коммуникация сегодня осуществляется преимущественно на английском языке.

Даже если примириться с мыслью о том, что процесс англицизации немецкого языка – вещь закономерная и даже в чем-то полезная (язык становится богаче, используя ресурсы других языков), все равно с употреблением английских слов и выражений связаны определенные проблемы:

1) Англицизмы плохо интегрируются в немецкий язык не только с лексической, но и с грамматической точки зрения. Вот почему их трудно использовать. Как, например, должно склоняться слово *Drop* или как спрягаются глаголы *downloaden* или *checken*? А какого рода слово *Site*?

2) Много вопросов вызывает и произношение этих слов, которое отличается от немецкого. Особенно трудными для немцев кажутся звуки, которых в немецком языке нет, например: <dg>, звучащий как глухой dsch и т.д.

3) Правописание английских слов также создает ряд проблем, одна из которых заключается в следующем: каким же правилам правописания необходимо следовать – английским или немецким? Известны случаи, когда возможны оба варианта написания слова: *Club / Klub*.

4) Немцы, не владеющие или плохо владеющие английским языком, испытывают определенные трудности понимания англицизмов. Например, по мнению авторитетнейшего журнала «Der Spiegel», большинство немцев абсолютно не понимают рекламных слоганов с английскими словами.

Английские заимствования представлены сегодня практически во всех сферах жизнедеятельности человека, но первые места в этом списке занимают:

- Computer (например, *chatten, E-Mail, Internet*)
- Medien (например, *Daily Soap, Late-Night-Show, zappen*)
- Soziales / Gesellschaft (к примеру, *Event, mobben, Ranking*)
- Sport (например, *biken, Carving, Skates*)
- Wirtschaft (например, *E-Commerce, Globalplayer, Outsourcing*)

Сферы, связанные с компьютером, с информатикой, по праву занимают первое место в этом списке. *Palmtop, handheld, upgrade* и *scrollen* – еще несколько примеров англицизмов, используемых в этой области. Как это все

объяснить? То ли ленью, мешающей программистам перевести английские термины на немецкий язык? То ли полным отсутствием у них креативности? Те, кто так считает, не так уж далеки от истины. При внимательном рассмотрении проблемы оказывается, что в начале зарождения компьютерной отрасли программисты честно пытались использовать немецкие термины. Почему же *Rechner* превратился в *Computer*, *Speicher* в *Memory*, а *Bildlaufleiste* в *Scrollbar*?

Многие немецкие лингвисты убеждены: если распространение лингвистического гибрида под названием «Denglisch» не остановить, немецкий язык рискует в нем полностью раствориться. И это не преувеличение – население Германии уже практически разучилось говорить на литературном немецком, который многие молодые немцы пренебрежительно называют «языком бабушек и дедушек».

Таким образом, становится понятно, что проблема «нового» языка вышла на государственный уровень: политики и общественные деятели принимают активное участие в дискуссии по поводу сложившейся ситуации наравне с профессиональными лингвистами, всерьез обсуждается предложение о принятии специального «языкового» закона и т.д. Так, на сегодняшний день англицизмы запрещены к употреблению в деловой сфере (причем различные общества по охране немецкого языка и многие популярные газеты и журналы следят за публичными выступлениями официальных лиц, регулярно «клея» нарушителей – их называют сегодня в Германии «*Wortpanscher*»), а каждое немецкое изделие должно быть в обязательном порядке снабжено инструкцией на «родном» языке.

Причем тревога за судьбу национального языка – явление на сегодняшний день общеевропейское. Так, например, несколько десятилетий назад во Франции был принят закон о «Препятствии и предотвращении засорения французского языка английскими словами». Затем данному примеру последовали Словакия и Польша. И это вполне объяснимо – утрата языка означает и мгновенную утрату национального своеобразия, национальной культуры.

«Сохранить национальный язык Германии» – сегодня под этим лозунгом объединяется немецкоязычное общество. В 1997 году профессор В. Кремер основал объединение «Немецкий язык». Прошло всего десять лет – и на сегодняшний день это крупнейшее объединение Германии насчитывает в своих рядах более 14000 человек. И, в первую очередь, защитники национального языка стремятся оградить немецкий язык от засилья англицизмов.

Но, тем не менее, английские слова продолжают царствовать в немецком языке. Идет ли речь о рекламном слогане или о переговорах и совещаниях – нигде теперь не обойтись без таких слов как *Future*, *Results* или *Freedom*. Иногда английские выражения используются с ошибками, еще чаще они звучат комично, и почти всегда – неблагозвучно.

И вроде бы причин для беспокойства нет. Ведь абсолютно не ново их стремительное распространение (любой язык в той или иной степени в

разные периоды своего существования переживал мощные притоки иностранных слов), также вовсе не новы возмущение и ярость ревнителей «чистого» немецкого языка по этому поводу. Новой, пожалуй, является лишь позиция некоторых лиц, среди которых, к сожалению, есть и политики, и ученые, и общественные деятели, которые пытаются научно объяснить и научно же оправдать эту сложную языковую ситуацию.

Сегодня в немецкоязычном масс-медийном пространстве можно прочитать «весьма авторитетные мнения» о том, что английский язык во многом превосходит своего собрата по германским языкам, а немецкий, устаревший и неоправданно сложный, совершенно не в состоянии адекватно выражать реалии современного мира.

Такая позиция выглядит, по меньшей мере, смешной, ибо каждый, даже начинающий, лингвист (а надо ли для этого быть лингвистом?) знает, что любой язык позволяет выразить **всё** то, что хочет сказать говорящий на этом языке.

А вот аргумент о превосходстве английского многим представляется правдивым и вот почему: Язык США – это язык сильнейшей мировой державы, а потому и язык мирового рынка и мировой экономики. Слишком большое искушение, чтобы ему противостоять!

Таким образом, по мнению многих немецких исследователей, дело не в подчиненном положении немецкого языка, а в чувстве подчиненности самих немцев. Да и победное шествие английского языка по сути является выражением достаточно чувствительной гегемонии англосаксонского мира. Ведь слова никогда не приходят в другой язык сами по себе, они, как правило, импортируются вместе с ценностями и товарами.

Поэтому остановить *Denglisch* могут только сами немцы: если они хотят избавиться от англицизмов, им следует избавиться от чувства восхищения перед Америкой. Никакой закон, регулирующий словоупотребление, здесь не поможет. Это под силу только тем, кто ежедневно и ежечасно говорит на немецком языке, тем самым делая выбор в пользу тех или иных слов. Как говорят сегодня в немецком обществе: *In der Sprache selbst findet ein tägliches Plebiszit statt.*

Литература

1. Морозова О.Н., Носкова С.Э. О некоторых тенденциях языковых изменений в германской лингвокультуре / О.Н. Морозова, С.Э. Носкова // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации» [Электронный ресурс]. – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2007. – № 1 (6). – идентиф. № 0420700038/0004 – Режим доступа: <http://www.tverlingua.by.ru> (дата обращения: 14.08.2008)
2. Романов А.А., Морозова О.Н., Носкова С.Э. Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык. Монография / А.А. Романов, О.Н. Морозова, С.Э. Носкова. – Тверь: Изд-во «Агросфера», 2007. – 222 с.

3. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – Stuttgart: Kröner, 2002. – 218 S.
4. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. – Verlag Kieppenhauer&Witsch, Köln; SPIEGEL ONLINE GmbH, Hamburg, 2004. – 251 S.
5. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. – Folge 2. Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. – Köln: Verlag Kieppenhauer&Witsch; Hamburg: SPIEGEL ONLINE GmbH, 2005. – 260 S.

References

1. Morozova O.N., Noskova S.E. Some trends of linguistic change in the German linguoculture / O.N. Morozova, SE Noskova // Electronic scientific magazine "the World of linguistics and communication" [Electronic resource]. - Tver: TGSA, Teplik, 2007. - № 1 (6). - ID manually. No 0420700038/0004 - Mode of access: <http://www.tverlingua.by.ru> (date of access: 14.08.2008)
2. Romanov, A.A., Morozova O.N., Noskova S.E. Quo vadis, Deutsch? A conversation with students of modern German language. Monograph / A.A. Romanov, O. Morozova, SE Noskov. - Tver: Publishing house "Agrosfera", 2007. - 222 S.
3. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. - Stuttgart: Kröner, 2002. - 218 S.
4. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. - Verlag Kieppenhauer&Witsch, Cologne; SPIEGEL ONLINE GmbH, Hamburg, 2004. - 251 S.
5. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. - Folge 2. Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. - Cologne: Verlag Kieppenhauer&Witsch; Hamburg: SPIEGEL ONLINE GmbH, 2005. - 260 S.

(0,4 п.л.)